

LATINITAS ET ROMANITAS

Festschrift für Hans Dieter Bork
zum 65. Geburtstag
herausgegeben von
Annegret Bollée und Johannes Kramer

SONDERDRUCK

Romanistischer Verlag
Bonn 1997

Wolfgang Schweickard

(Jena)

Die Artikel *Atlante*, *Armenia* und *Alpi* im LEI

Bei der Redaktion von Artikeln für das Deonomasticon Italicum (DI) spielt die Abstimmung mit dem Lessico Etimologico Italiano (LEI) eine wichtige Rolle. Zwar findet sich die Mehrzahl der Lemmata des DI - vor allem dann, wenn es vorwiegend um Ethnika ohne weitere Bedeutungsentwicklung geht - aufgrund der unterschiedlichen Zielsetzung¹ nicht im LEI (*Abdera*, *Abissinia*, *Abkhasia*, *Achem*, etc.). In vielen Fällen enthält der LEI jedoch einschlägige Einträge, die dann eine unverzichtbare und verlässliche Grundlage für die Redaktionsarbeit am DI bieten (*Abano Terme*, *Abruzzo*, *Acheronte*, etc.)². Daneben gibt es eine dritte Variante im Verhältnis der Artikel von DI und LEI, nämlich den Fall, daß ein Artikel, obwohl es sich um eine Namenableitung handelt, nur im LEI und nicht im DI behandelt wird. Die Entscheidung, einen Namenartikel im DI wegzulassen, liegt dann nahe, wenn der entsprechende Artikel des LEI so ausführlich ist, daß Aufwand und Ertrag einer eigenständigen Redaktion für das DI in einem deutlichen Mißverhältnis stünden. Dies trifft insbesondere für diejenigen Fälle zu, in denen ein Name oder seine Ableitungen schon früh in appellativischen Gebrauch kamen und damit in höherem Maße als andere Namenableitungen bereits die Aufmerksamkeit der historischen Lexikographie auf sich gezogen haben. Entsprechend weitreichend sind hier die Materialien des LEI. Im Rahmen des bisher für das DI (vor)redigierten Buchstabens A wurde für die folgenden Lemmata auf eine eigene Redaktion verzichtet: Bei *agaricum* (LEI 1, 1273ss., Zamboni) ist der Name bzw. das Ethnikon, das den heutigen Ableitungen zugrundeliegt (*agari*), kaum noch faßbar; die appellativierten Fortsetzer sind im LEI erschöpfend berücksichtigt. Auch bei *Armenia* (LEI 3, 1293ss., Zamboni), *Alpi* (LEI 2, 210ss., Holtus) und *Atlante* (LEI 3, 2012ss., Schweickard) sind die Artikel des LEI so vollständig, daß eine erneute Behandlung nicht lohnt. Aus den Materialien des DI ergeben sich allerdings einzelne interessante Ergänzungen, die in der Folge für die Artikel *Atlante*, *Armenia* und *Alpi* systematisch zusammengestellt werden.

¹ Cfr. dazu Schweickard, ZrP 109.

² Nicht zuletzt aufgrund der Koautorenschaft (z.B. bei *Babel*, LEI 4, 90s.) und zahlloser "osser-vazioni" des Jubilars, der der historischen Lexikographie stets kritisch verbunden war (cfr. Bork, ASNS 217 und Bork, Lemma).

1. *Atlante*

1.1. ATLĀS 'titano mitologico' (LEI 3, 2014)

Die sekundäre Bedeutung von *atlante* m. 'raccolta sistematica di carte geografiche' wird im LEI (3, 2014, 15ss.) auf 1695 datiert (Salvini, TB). Ein früherer Beleg findet sich in Francesco Redis 1671 publizierten *Esperienze intorno a diverse cose naturali e particolarmente a quelle, che ci sono portate dall'Indie*; Redi bezieht sich darin auf den *Novus atlas sinensis*, den der Padre Martino Martini 1655 verfaßt hatte (cfr. DizEncIt 7, 452):

«Sono pieni i Libri de' Chinesi di simili boriose novelle; e non so intender, come il Padre Martino Martini nel suo Atlante voglia affermare d'avergli quasi che sempre trovati per esperienza veridici [...]» (70).

1.2. ATLANTICUS 'pertinente all'Oceano, al monte Atlante' (LEI 3, 2012s.)

1.2.1. Für die geographische Bedeutung (*mare, oceano*) *atlantico* agg. '(geogr.) riferito a quella parte dell'Oceano che è compresa fra le coste dell'Europa, dell'Africa e delle due Americhe' datiert der LEI (3, 2012, 22ss.) den Erstbeleg auf 1554 (Gelli); die weitere kontinuierliche Belegtradition beginnt 1745 mit Crudeli. Der Erstbeleg kann mit dem Volgarizzamento der *Imago Mundi* in die erste Hälfte des 14. Jh. zurückdatiert werden:

«In le dereane fine d africa uerso occidente he una citate appellata gades, hedificata day fenixe per la qual el suo mar he clamato gadditano. Il quel mare he el monte athalas, e perico he el mar appellato athallantico» (Finzi, ZrP 17, 524s.)³.

Vor dem Gelli-Beleg liegt auch noch eine Erwähnung in Ariosts *Orlando furioso* (1532):

«E che mandasse subito a Ricardo, /ch'avea l'armata in punto, anco gli disse, / acciò che dal Fiamingo e dal Picadro / ne l'Atlantico mar ratto venisse» (AriostoCaretti⁴).

Zwischenbelege für das 16. und das 17. Jh. finden sich bei Serdonati und bei Graziani:

«Per lo quale avviso Giovanni, ch'era di spirito e d'animo molto generoso, cresciuto di speranza, deliberò non solo di conservar le cose acquistate, ma d'accrescerle ancora per ogni maniera, e specialmente investigare con ogni sforzo, se dall'Oceano Atlantico fosse o

³ In der lateinische Vorlage heißt es: «[...] In ipso uero oceano est mons athalas. Unde athalanticum mare nominatur» (524).

⁴ Zitiert nach dem Text der CD-ROM «Letteratura Italiana Zanichelli (LIZ)», die die Ausgabe Caretti reproduziert (zu LIZ cfr. Schweickard, FsPfister).

per mare o per terra alcun passaggio nell'Oceano Orientale [...]» (1589, SerdonatiMaffei 1, 16).

«de l'Atlantico mar caggia nell'onde» (1650, Graziani, Granata 143).

Nicht verzeichnet wird im LEI der substantivische Gebrauch von *Atlantico* in der Bedeutung 'mare atlantico', der wenigstens seit 1840 nachweisbar ist⁵:

«tra le vele che sentirono i venti dell'Atlantico, tra l'ancore battute dalle incudini danesi» (1840 TommaseoTrompeo).

«Sì! io mi volgerò oltre l'Atlantico! Colombo vi cercava un nuovo mondo» (1858ca., NievoRuffilli; weitere Belege in LIZ).

Die Ableitung *transatlantico* m. 'grande nave passeggeri adibita a percorsi oceani' (3, 2012, 35s.), im LEI auf 1934 (EncIt) datiert, ist bereits in Panzini 1905 verzeichnet:

«*Transatlantico*: agg. fatto sost., per indicare specialmente i grandi piroscafi che fanno il servizio attraverso l'Atlantico, tra Europa ed America»⁶.

Davon abgeleitet ist *transatlantico* m. in der Bedeutung 'sala del palazzo di Montecitorio a Roma ove i deputati sostano a conversare' (im LEI 3, 2012, 39ss. seit Zing 1970 dokumentiert). Ein früherer Beleg findet sich in Panzini 1935: «Per similitudine con le sale dei transatlantici, così fu chiamata la sala o corridoio dei passi perduti nel Parlamento italiano».

Zu ergänzen sind die Ableitungen *circumatlantico* agg. 'disposto attorno al bacino dell'Oceano atlantico' (1933, DO), *interatlantico*, das sich vor allem auf die Beziehungen zwischen den USA und Europa bezieht (seit 1955, Junker 125: «la polemica interatlantica»; 1992, CSera, 5. 7., 1: «i legami interatlantici»), *nordatlantico* agg. 'relativo all'Oceano Atlantico settentrionale; proprio dell'Atlantico settentrionale' (1969, Arbasino, GDLI; 1993, DO) und *subatlantico* 'in biologia, di organismo o raggruppamenti che risentono, sia pure indirettamente, dell'influsso climatico dell'Oceano Atlantico' (1933, DO).

1.2.2. Die Bedeutung von *atlantico* agg. 'riferito all'alleanza politica, economica e militare fra gli stati della NATO' und 'fautore dell'alleanza atlantica' (im LEI unter 1.b., 3, 2013, 47ss.) entstehen im Umfeld der Gründung der NATO ('Atlantischer Pakt'). Die zeitgenössische sprachliche Resonanz schildert Menarini:

«La voce *patto atlantico* è stata all'ordine del giorno su tutti i giornali e riviste del mondo: ad essa corrisponde qualche cosa che potrebbe avere decisiva importanza. Naturalmente gli avversari e gli umoristi hanno trovata il mondo di ricavarne le immaneabili barzellette. Il

⁵ Der Eintrag bei Spadafora ist als agg. zu interpretieren: «atlantico p[enultima] b[reve] v[erbi] g[ratia] mare Atlantico».

⁶ Als Steigerungsform findet sich daneben der *supertransatlantico* (1966, Fochi 45; 1992, PF).

Mondo operaio (1 dicembre 1948) pubblicò una vignetta allegorica col titolo: *Pasto atlantico*; e il *Candido* (20 marzo 1949) considerò il *Piatto Atlantico* per coloro che lavorano presso l'ERP, mentre la grossa mole di schede raccolte in forma di petizione popolare contro la ratifica italiana del Patto (promossa da alcune personalità politiche di vari partiti) e presentata al Governo nel luglio 1949 fu detta *Patto Atlantico*. Sempre in fatto di giochi di parole, testimonianza indiretta dell'enorme interesse suscitato da questo avvenimento politico, ridiamo che un giornale, parlando di un vertiginoso décolleté di Rita Hayworth, disse che esso lasciava scorgere un ... *petto atlantico*» (1951, MenariniProfilo 153).

Der adjektivische Gebrauch von *atlantico* in bezug auf den Atlantischen Pakt wird vom LEI bereits für 1948 dokumentiert. Zurückzudatieren ist die substantivische Verwendung *atlantici* 'i paesi membri della NATO' (im LEI 3, 2013, 16 seit PN 1963), das gleichfalls schon bald nach Abschluß der Vereinbarung in Gebrauch kommt: «Gli atlantici convocati a Londra» (1951, MenariniProfilo 153).

Bei den Ableitungen ist neben *atlantista* und *atlantismo* (LEI 3, 2013, 18ss.) noch *atlantistico* agg. in der Bedeutung 'fautore dell'alleanza atlantica' (1968, DNI) zu ergänzen. Ein Hapax stellt *atlantistica* m. 'fautore dell'alleanza atlantica' dar, das semantisch *atlantista* entspricht, aber sekundär auf der Basis von *atlantico* in der entsprechenden Bedeutung gebildet ist (1992, CSera, 13. 9., 7: «Uno stupido atlanticista»).

2. Armenia

Die Ergänzungen zu den von Alberto Zamboni verfaßten Artikeln zu *Armenia* und Ableitungen betreffen fast ausschließlich die Dokumentation der Ethnika.

2.1. ARMENIACUS (LEI 3, 1293ss.)

Für das Ethnikon *armeniaco* agg. 'dell'Armenia, armeno' bleibt die Dokumentation des LEI (3, 1300, 48ss.) auf Wörterbuchbelege beschränkt (seit 1829, Tramater). Frühere Belege finden sich 1532 bei Ariosto («il conte Armeniaco», AriostoCaretto) und 1619ca. bei Sarpi («cardinale armeniaco», SarpiVivanti); vor Tramater liegt auch noch Muzzi 1826.

2.2. ARMENICUS (LEI 3, 1303s.)

Das Ethnikon *armenico* agg. 'dell'Armenia, armeno' das der LEI (3, 1303, 45) von 1827 bis 1913 ausweist, kann mit Spadafora auf 1692 zurückdatiert werden. Diese Belege sind allerdings von geringer Aussagekraft, da *armenico* in verschiedenen Syntagmen bereits seit dem 14. Jh. belegt ist (*bolo armenico*, seit 1320, LEI 3, 1303, 51ss.).

2.3. ARMENIUS (LEI 3, 1306ss.; 3, 2828)

Für *armeno* agg. 'dell'Armenia, armeno' (seit 1563 im LEI 3, 1306, 22s.) findet sich ein neuer Erstbeleg in der *Cronica deli Imperadori* von 1303;

«[...] e driedo la soa morte, li cavalieri crea imperador armeno maxenico per nome» (CronicaImperadoriCeruti 209).

Vor dem Erstbeleg des LEI liegt auch noch der *Orlando furioso* von Ariost:

«un mercantate armeno» (1532, AriostoCaretti).

Die Variante *armini* m. pl. 'gente d'Armenia' ist im LEI (3, 1306, 29) auf *ante* 1336 datiert; in den *Fatti di Cesare* findet sich ein Beleg für Ende des 13. Jh.:

«Allora speronò Cesare el destriere molto ontosamente incontro Agaro re degli Armini, e misselo a terra morto, el quale era el maggiore re d'Erminia» (FattiCesareBanchi 216).

Die moderne Form *armeni* m. pl. belegt der LEI (1306, 32) im VangeloPalumbo für das 14. Jh. und dann singularisch ab 1628. Ergänzende und verbindende Belege finden sich für 1358ca. (AnonimoRomPorta) und für 1532 (AriostoCaretti).

Beim Typus *armeno* wäre analog zu *ermino* (cf. LEI 3, 1316, 4) die Bedeutung 'cristiano di rito armeno' einzuführen.

«E qui vi àe armini, nestarini, iacopetti giorgiani, i persiani, e di quelli v' à ch' aorano Malcometto» (erste Hälfte 14. Jh., PoloBertolucci);

«Oltre a questo venivano spesso a lui Rinnegati e Fuggitivi di varie nazioni, e similmente Scismatici, Abissini, Armeni, Giorgiani e molti di Europa ancora» (1589, SerdonatiMaffei 2, 393); etc.

Der Erstbeleg für den Typus *erminio* als Ethnikon, der im LEI (3, 1316, 20s.) nur mit Beispielen aus dem GDLI (1968) vertreten ist, kann auf Ende 13. Jh. datiert werden:

«Se tu desideravi lo sangue di Roma, chè non lassavi scampare quelli Suriani, quelli Erminii e quelli di Capadocia e di Spagna e d'altronde, che arebero potuto servire Roma dopo la battaglia?» (FattiCesareBanchi 213).

Zu der Ableitung sic. a. *armenisi cosa* (1519, LEI 3, 1307, 15s.) kann noch das Syntagma *gente erminesa* gestellt werden, das aus dem 14. Jh. stammt:

«E sovr'al corpo ristette a sguardarlo, / E uccise il re de la gente erminesa» (IntelligenzaMistruzzi 105).

3. Alpi

3.1. ALPES (LEI 2, 210ss.; 3, 2804)

Für *alpicoltura* f. 'sistemazione e regola dei pascoli e delle foreste alpine', das bislang auf 1968 datiert wurde (LEI 2, 220, 27), findet sich ein neuer Erstbeleg in Zing 1942.

It. *prealpeggio* m. 'periodo di riadattamento al pascolo alpino degli animali che hanno svernato nelle stalle' wird bereits von Garzanti 1965 verzeichnet (im LEI 2, 220, 22 seit Zing 1983).

In Ergänzung zu *alpenstock* und *alpirose* (LEI 2, 220, 35ss.) wären als weitere Germanismen aufzunehmen: *alpenjäger* m. '(mil.) appartenente al corpo alpino austriaco e tedesco' (1914 CSera, Heinimann 33; 1942, Panzini; 1993, Zing), *alpenkorps* m. '(mil.) schiere delle Alpi' (1942, Panzini; 1991, ZolliParoleStraniere 150) und *alphorn* m. '(mus.) antico corno di legno d'uso popolare e caratteristico delle comunità montane, presente tutt'ora nelle Alpi svizzere' (1993, Zing). - Die Graphie *alpenstoc* (LEI 2, 220, 47) findet sich im übrigen bis 1942 (Zing); der LEI verzeichnet nur einen Beleg bei Slataper (1912, GDLI).

3.2. ALPINUS

Zu den Ableitungen *alpinismo*, *alpinista* und *alpinistico* (LEI 2, 226, 38ss.) gehören entsprechende Zusammensetzungen mit *sci*: *sci-alpinismo* m. 'pratica sportiva che richiede la salita di pendici innevate mediante sci dotati di rivestimenti antidrucciolo e la discesa fuori dalle piste battute' (nach PF seit 1958) mit den Varianten *scialpinismo* und *sci alpinismo* (beide bei PF), *scialpinista* m. 'chi pratica lo scialpinismo' (1984, PF) sowie *sci-alpinistico* agg. 'relativo allo scialpinismo, proprio dello scialpinismo' (1960, DizEnclt 11, 1 s.v. *sci*; 1982, DPN), *scialpinistico* (1967, PF) und *sci alpinistico* (1992, PF).

Il *prealpino* agg. 'del complesso di catene che affiancano le Alpi vere e proprie' (LEI 2, 227, 11) ist von 1950 auf 1869 (Cattaneo, GDLI) zurückzudatieren. - Ergänzt werden kann *pedalpino* agg. 'che sta a piedi delle Alpi' (seit 1942, PN; 1958, DizEnclt 9, 165; 1963, PN; 1993, DO).

4. Bibliographie

- AnonimoRomPorta = Porta, G. (ed.), *Anonimo Romano: Cronica*, Milano 1979 [LIZ].
 AriostoCaretto = Caretti, L. (ed.), *Ludovico Ariosto: Orlando furioso*, Torino 1966 [LIZ].
 Benici/Citimesi = Bernici, A./Citimesi, E. *Parole degli anni Novanta*, Firenze 1992.
 Bork, ASNS 217 = Bork, H. D., "Rezension zum LEI (Faszikel 1 und 2 und Supplemento bibliografico)", ASNS 217, 1980, 447-460.
 Bork, Lemma = Bork, H. D., "Rund um das Lemma", in: *Etymologie und Wortgeschichte. LEI. Genesi e dimensioni di un vocabolario etimologico*, Wiesbaden 1992, 32-43.
 CronicaImperadoriCeruti = Ceruti, A. (ed.), "Cronica deli Imoeradori", AGI 3, 1878, 177-243.
 CSera = *Corriere della Sera*.
 DI = Schweickard, W., *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona* (in Vorbereitung).
 DizEnclt = *Dizionario enciclopedico italiano*, 12 voll., Roma 1955-1961.
 DNI = Quarantotto, C., *Dizionario del nuovo italiano. 8000 neologismi della nostra lingua e del nostro parlare quotidiano dal dopoguerra ad oggi, con le citazioni dei personaggi che li hanno divulgati*, Roma 1987.
 DO = Devoto, G./Oli, G. C., *Il Dizionario della lingua italiana*, Firenze 1993 (CD-Rom-Ausgabe).
 DPN = Cortelazzo, M./Cardinale, U., *Dizionario di parole nuove 1964-1987*, Torino ²1989.

- EncIt. = *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, 36 voll., Roma 1929-1939.
- FattiCesareBanchi = Banchi, L. (ed.), *I fatti di Cesare*, Bologna 1863.
- Finzi, ZrP 17 = Finzi, "Di un inedito volgarizzamento dell'«Imago mundi» di Onorio d'Autun", ZrP 17, 1893, 490-543.
- Fochi = Fochi, F., *Lingua in rivoluzione. Saggio*, Milano 1966.
- Garzanti = *Dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano 1965.
- GDLI = Battaglia, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino (UTET) 1961ss.
- Graziani, Granata = Graziani, G., *Il conquisto di Granata*, Venezia, 1684 (¹1650).
- Heinimann = Heinimann, S., *Wort- und Bedeutungsentlehnung durch die italienische Tagespresse im Ersten Weltkrieg (1914-1919)*, Genève/Erlenbach-Zürich 1946.
- IntelligenzaMistruzzi = Mistruzzi, V. (ed.), *L'Intelligenza*, Bologna 1928.
- Junker = Junker, A., *Wachstum und Wandlungen im neuesten italienischen Wortschatz*, Erlangen 1955.
- LEI = Pfister, M., *LEI. Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden (Reichert) 1979ss. (mit *Supplemento bibliografico*, ²1991).
- LIZ = *LIZ 2.0. Letteratura Italiana Zanichelli. CD-ROM dei testi della letteratura italiana*, Bologna ²1995.
- MenariniProfili = Menarini, A., *Profili di vita italiana nelle parole nuove*, Firenze 1951.
- Muzzi = Muzzi, L., "Adgettivario o sia Vocabolario degli aggettivi proprj, cioè geografici e cognominali", in: Costa, P./Cardinali, F., *Dizionario della lingua italiana*, vol. 7, Bologna 1826, 701-710.
- NievoRuffilli = Ruffilli, P. (ed.), *Ippolito Nievo: Confessioni di un Italiano*, Milano, 1984 [LIZ].
- Panzini = panzini, A., *Dizionario moderno. Supplemento ai dizionari italiani*, Milano ¹1905, ²1908 (ab der 6. Auflage mit dem Titel *Dizionario moderno delle parole che non si trovano negli altri dizionari*; ⁷1935; seit ⁸1942 mit einer *Appendice* von B. Migliorini [cfr. PN]; ⁹1950; ¹⁰1963).
- PF = Palazzi, F./Folena, G., *Dizionario della lingua italiana*, Torino 1992.
- PN = Migliorini, B., *Parole nuove. Appendice di dodicimila voci al «Dizionario moderno» di Alfredo Panzini*, Milano ³1963 (¹1942; ²1950; cfr. Panzini).
- PoloBertolucci = Bertolucci Pizzorusso, V. (ed.), *Marco Polo: Milione*, Milano 1975 [LIZ].
- Redi, Esperienze = Redi, F., "Esperienze intorno a diverse cose naturali e particolarmente a quelle, che si son portate dall'Indie", in: *Opere di Francesco Redi gentiluomo aretino e Accademico della Crusca*, seconda edizione napoletana corretta e migliorata, vol. 2, Napoli 1778 (separat paginiert).
- Schweickard, Fs. Pfister = Schweickard, W., "Neue Medien und historische Lexikographie: die «Letteratura Italiana Zanichelli (LIZ)» auf CD-ROM", in: Holtus, G./Kramer, J./Schweickard, W. (edd.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zu seinem 65. Geburtstag*, Tübingen 1997 (im Druck).
- Schweickard, ZrP 109 = Schweickard, W., "Il progetto di un «Deonomasticon Italicum»", *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 564-577.
- SerdonatiMaffei = *Le storie dell'Indie orientali del P. Gio. Maffei*, tradotte di Latino in lingua Toscana da M. Francesco Serdonati, 3 voll., Milano 1806.
- TB = Tommaseo, N./Bellini, B., *Dizionario della lingua italiana*, 9 voll., Torino 1865-1879.

TommaseoTrompeo = Trompeo, P.P./Ciureano, P. (edd.), *Niccolò Tommaseo: Poesie*, Torino 1966 [LIZ].

Tramater = *Vocabolario universale italiano*, compilato a cura della Società tipografica Tramater, 7 voll., Napoli 1829-1840.

VangeloPalumbo = Palumbo, P. (ed.), *Sposizione del Vangelo della Passione secondo Matteo*, 2 voll., Palermo 1954/1957.

Zing = Zingarelli, N., *Vocabolario della lingua italiana*, Milano ¹1922; Bologna ⁷1942, ¹⁰1970, ¹¹1983, ¹²1993.

ZolliParoleStraniere = Zolli, P., *Le parole straniere*, Bologna ²1991.